

## **Dr hab. Joanna Dybiec-Gajer**

- E-mail: dybiec@ap.krakow.pl
- Doktor habilitowany w dziedzinie nauk humanistycznych, w zakresie językoznawstwa (specjalność przekładoznawstwo)
- Adiunkt w Katedrze Dydaktyki Przekładu Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie
- Tłumacz przysięgły języków angielskiego i niemieckiego

### **Rozprawa habilitacyjna**

*Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego.*  
Kraków, Universitas, 2013.

Recenzenci: prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska, UJ  
prof. dr hab. Danuta Gabryś-Barker, UŚ  
prof. dr hab. Anna Bednarczyk, UŁ  
prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski, UP

Rok obrony: 2014

### **Rozprawa doktorska**

*Guidebook Gazes: Poland in American and German Travel Guides (1945-2002).*  
Münster, LIT Verlag, 2004.

Promotorzy: prof. dr hc hc Peter Freese, Universität Paderborn  
prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska, UJ

### **Wykształcenie**

- Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Filologia Angielska  
magister filologii angielskiej (1997)
- Universität Paderborn, Niemcy, Studia Doktoranckie Literatura podróżnicza  
i antropologia kultury (*Graduiertenkolleg Reiseliteratur und Kulturanthropologie*)  
doktorat (2004)

### **Zainteresowania naukowe**

- Teoria i praktyka przekładu (przekład jako zawód, ocena jakości w przekładzie pisemnym, zagadnienie norm, dydaktyka i pragmatyka przekładu pisemnego, przekład uwierzytelniony, analiza kulturowa dla tłumaczy, historia przekładów i przekładoznawstwa).
- Literatura podróżnicza (historia gatunku, przewodniki turystyczne, literatura podróżnicza w przekładzie, głównie od XIX w. do czasów współczesnych, w szczególności literatura podróżnicza Marka Twaina, komparatystyka literatury podróżniczej).
- Twórczość Marka Twaina (polskie przekłady, recepcja w Polsce).
- Literatura dziecięca w przekładzie.

### **Prowadzone dotychczas kursy akademickie:**

- Teoria przekładu
- Badania przekładoznawcze
- Seminarium przekładoznawcze

- Wykłady monograficzne z zakresu przekładoznawstwa
- Tłumaczenie tekstów użytkowych
- Gatunki i teksty w przekładzie
- Tłumaczenie tekstów specjalistycznych
- Przekład uwierzytelniony
- Edycja tekstu
- Język polski dla studentów Erasmusa

### **Udział w konferencjach i sympozjach**

- 2014, New tasks for legal interpreters and translators in the enlarged Europe, Kraków  
Referat: "Translator certification – challenges for the contemporary translator trainers"
- 2014, Język trzeciego tysiąclecia VIII – „(Nie)dosłowność”, Kraków  
Referat: „Tłumacz w świecie bajek. Dosłowność w przekładzie audiowizualnym jako strategia zarządzania produktem”
- 2013, Challenges for Contemporary Translator Educators, Kraków  
Referat: "Going professional – challenges and opportunities for the contemporary translator educators"
- 2012, Imago Mundi IV, Tłumaczenie w XXI wieku. Teoria – kształcenie – praktyka, Warszawa  
Referat: „Tłumaczenie jako świadczenie usług tłumaczeniowych? Między realizmem zawodowym a dyskursem rynkowym w dydaktyce przekładu”
- 2012, First International Conference on Research into the Didactics of Translation, didTRAD, Barcelona  
Referat: "Critical Point Analysis and Critical Error – Handling Assessment of Translation of Official Documents in the Classroom"
- 2012, 21st annual PASE conference – Old Challenges, New Horizons, Kraków  
Referat: "Re-visiting the Translation Error Concept in Translator Training"
- 2012, Konferencja Tertium „Język trzeciego tysiąclecia VII” – Słowo w (kon)tekście, Kraków  
Referat: „Specyfikacja jako narzędzie kontekstualizacji tłumaczenia – między teorią a praktyką dydaktyki przekładu”
- 2011, 4<sup>th</sup> International Conference on Teacher Education, Kraków  
Referat: "Reader's Response as a Translation Assessment Tool and its Implications for Translator Training"
- 2011, April Conference 12, Languages, Literatures and Cultures in Contact: English and American Studies in the Age of Global Communication, Kraków  
Referat: "Modes of Travel Experience in Mark Twain's *Innocents Abroad* and Zbigniew Herbert's *Barbarzyńca w ogrodzie*"
- 2010, Anglosasi, Francuzi i Polacy – wzajemne inspiracje w literaturze, kulturze i języku, Białystok  
Referat: „Między konwencją a parodią, między oryginałem a przekładem – Marka Twaina relacja z podróży po Francji”
- 2010, Medius Currens III: Norma i jakość w teorii, praktyce i dydaktyce przekładów tekstów specjalistycznych, Toruń  
Referat: „Wyjść poza tekst – jakość i ocena tłumaczenia w dydaktyce przekładu specjalistycznego na przykładzie projektu tłumaczeniowego”
- 2010, Konferencja Tertium „Język Trzeciego Tysiąclecia VI” – Terminologia w naukach o języku i komunikacji międzykulturowej – kod dla wtajemniczonych czy narzędzie poznania?, Kraków  
Referat: „Czy terminologia to największe wyzwanie dla tłumacza? Trudności przekładu uwierzytelnionego i jego oceny – perspektywa dydaktyczna”
- 2009, Forms and Evolution of Travel Literature in Different Literary Traditions, Białystok  
Referat: "Mark Twain's *The Innocents Abroad* as a Post-tourist Travelogue?"

- 2009, Translating Travel Writing in Europe, 1750-1850 / Traduire le récit de voyage en Europe, 1750-1850, Paryż  
Referat: "Paratextual Transitions of Travel Texts – the case of Jan Potocki's *Voyage en Turquie et en Égypte* and its Polish translation"
- 2009, 3<sup>rd</sup> International May Conference of English Studies, Kraków  
Referat: "Current Trends in Polish Translation Studies Research"
- 2009, 1989 – Der Streit um die Deutungshoheit, Berlin  
Udział w dyskusji panelowej: „Wachsen die verschiedenen Erinnerungen zu einer gemeinsamen Geschichte zusammen?”  
Udział w grupie dyskusyjnej: „I have a dream... Junge und Alte über Vorstellungen von Freiheit, Gleichheit und Solidarität in Europa”
- 2008, 5th International Week: Identity, Diversity and Intercultural Dialogue, Coimbra  
Referat: "Tourist's Guidebooks: Tackling Cultural Identities in Translator Training Pedagogy, a Polish-Portuguese Case Study"
- 2008, April Conference 11: Ambiguity and the Search for Meaning, Kraków  
Referat: "Sworn Translations, a Land of No Ambiguity? On Educating Sworn Translators: A Polish Perspective"
- 2007, Medius currens II: Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu, Toruń  
Referat: „W poszukiwaniu normy? Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a *Kodeks tłumacza*”
- 2007, 2<sup>nd</sup> International Conference on Teacher Education: Theory and Practice in the European Context, Cuenca  
Referat: "Facing the Cultural Challenge in Translator Training" (razem z prof. Marią Piotrowską)
- 2006, Mechanizmy manipulacji i perswazji, Lesko  
Referat: „Między perswazją a propagandą: refleksje o gatunku przewodnika turystycznego”
- 2006, Terratransoderana „Almanach o zapomnianym regionie w środku Europy”, Frankfurt nad Odrą  
Referat „O podróżach i przewodnikach” oraz prowadzenie warsztatów
- 2006, Konferencja Tertium „Język Trzeciego Tysiąclecia IV”, Kraków  
Referat: "What's in a name? Nazwy własne i tytuły w bieżącej praktyce polskich tłumaczy"
- 2005, 1st International Conference on Teacher Education, Kraków  
Referat: "Textbooks as Tourist Guidebooks? Current Trends in Teaching Culture in Foreign Language Education"
- 2002, *One Ring to Rule Them All? Power and Power Relations in East European Politics and Societies*, Berkeley  
Referat: "Power of the Invisible – Guidebooks as an Innocent Genre? Two Totalitarian Gazes of Poland: 1943 and 1953"
- 2002, Berichtseminar, Paderborn  
Referat: "Der touristische Blick. Die Konstruktion Polens in amerikanischen und deutschen Reiseführern 1945-2000"
- 2001, Faith, Dope and Charity. Purity and Danger in East European Politics and Culture, Londyn  
Referat: "*Polacy nie gęsi?* Balancing between Anglo-Polish and the government ordained purity. The influence of the English language on contemporary Polish"

### Wykłady gościnne

- 2012, Universitat de Barcelona, Barcelona (Hiszpania)
- 2009, İstanbul Üniversitesi, Sтамбул (Turcja)
- 2008, University of Cyprus, Nikozja (Cypr)
- 2008, Escola Superior de Educação de Coimbra, Coimbra (Portugalia)
- 2006, Universidad Complutense de Madrid, Madryt (Hiszpania)
- 2006, Pädagogische Hochschule Freiburg, Fryburg Bryzgowijski (Niemcy)

### **Członkostwo w organizacjach naukowych, stowarzyszeniach i komisjach**

- członek European Society for Translation Studies, EST (od 2011 r.)
- sekretarz naukowy w Zarządzie Krakowskiego Towarzystwa Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium” (od marca 2008 r.), członek Towarzystwa od 2006 r.
- członek GFPS-Polska, Stowarzyszenia Naukowo-Kulturalnego w Europie Środkowej i Wschodniej (od 1997 r.) (przewodnicząca Stowarzyszenia w latach 1998/1999, członek stypendialnej komisji kwalifikacyjnej 1997-1999)
- członek Komisji Egzaminacyjnej z Języka Angielskiego i Niemieckiego dla Przewodników Turystycznych i Pilotów Wycieczek przy Urzędzie Marszałkowskim Województwa Małopolskiego (powołana na mocy zarządzenia nr 41/07 Marszałka Województwa Małopolskiego z dnia 28 marca 2007 r.) (2007-2011); obecnie (od 2011 r.) członek komisji języka angielskiego (powołana na mocy zarządzenia nr 98/2011 Marszałka Województwa Małopolskiego z dnia 6 września 2011 r.).

### **Nagrody, stypendia i granty (za ostatnie pięć lat):**

- 2013 – grant książkowy European Society for Translation Studies (Europejskiego Stowarzyszenia Przekładoznawczego) zdobyty w międzynarodowym konkursie dla Katedry Dydaktyki Przekładu Uniwersytetu Pedagogicznego ([http://www.est-translationstudies.org/news/2013\\_book\\_award.html](http://www.est-translationstudies.org/news/2013_book_award.html))
- 2011 – roczne stypendium habilitacyjne Uniwersytetu Pedagogicznego

## **PUBLIKACJE**

### **Książki**

1. Dybiec-Gajer, J. 2013. *Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego*. Kraków, Universitas. 345 s.  
ISBN 97883-242-2299-5
2. Dybiec-Gajer, J., Piotrowska M. 2012. *Verba Volant, Scripta Manent. How to write an M.A. thesis in Translation Studies*. Kraków: Universitas. 207 s.  
ISBN 97883-242-1753-3
3. Dybiec, J., Błaszowska H., Mleczak J. 2006. *Polnisch aktiv. Ein Grund- und Aufbaukurs*. Hamburg: Buske Verlag. 384 s.  
ISBN-10: 3-87548-458-4
4. Dybiec, J. 2006. *Der deutsche Kalender*. Kraków: Wydawnictwo Idea. 100 s.  
ISBN 83-88181-48-3
5. Dybiec, J. 2004. *Guidebook Gazes: Poland in American and German Travel Guides (1945-2002)*. Reiseliteratur und Kulturanthropologie Bd. 5. Münster: LIT Verlag. 401 s.  
ISBN 3-8258-7987-9

## Redakcja naukowa monografii

1. 2014. *Słowo-kontekst-przekład. Język a komunikacja 34*. Kraków: Tertium (współred. A. Tereszkiwicz). Kraków: Tertium. 258 s.  
ISBN 978-83-61678-05-02
2. 2012. *Przekład: teorie – terminy – terminologia. Język a komunikacja 30* (współred. M. Piotrowska). Kraków: Tertium. 317 s.  
ISBN 978-83-61678-36-6
3. 2010. *Język polski: nowe wyzwania językoznawcze. Język a komunikacja 27* (współred. G. Szpila). Kraków: Tertium. 328 s.  
ISBN 978-83-61678-12-0
4. 2007. Garcarz, M. *Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Język a komunikacja 15*. Kraków: Tertium. 228 s.  
ISBN 978-83-922234-7-4
5. 2007. Bandura, E. *Nauczyciel jako mediator kulturowy. Język a komunikacja 13* (współred. M. Piotrowska). Kraków: Tertium. 352 s.  
ISBN 83-922234-6-2

## Artykuły w czasopismach i rozdziały w monografiach

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Old Challenges and New Horizons: Re-Visiting the Concept of Error and Error Analysis in Translator Training” [w:] *PASE Papers on Linguistics*, red. M. Kleban, E. Willim. Kraków: Jagiellonian University Press.

Strony: 55-65

ISBN 978-83-233-3594-8

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Tłumacz profesjonalista. Między etyką zawodową a etyką tłumaczenia w świetle kodeksów dla tłumaczy”. *Studia o przekładzie. Tłumacz i przekład - wyzwania współczesności*, red. M. Ganczar, P. Wilczek. Katowice: Śląsk i SIW.

Strony: 259-282

ISBN 978-83-7164-787-1

ISSN 1501-3296

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Paratextual Transitions of Travel Texts – the Case of Jan Potocki’s *Voyage en Turquie et en Égypte* (1789) and its Polish Translation”. *InTRAlinea. Translating Eighteenth- and Nineteenth-Century European Travel Writing*, red. A. Martin, S. Pickford.

<http://www.intralinea.org/specials/article/1968>

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Tłumaczenie jako świadczenie usług tłumaczeniowych? Między realizmem zawodowym a dyktatem rynku w kształceniu tłumaczy” [w:] *Między Oryginałem a Przekładem – Dydaktyka przekładu*, 19/20, red. M. Piotrowska, A. Szczęsny. Kraków: Księgarnia Akademicka.

DOI: 10.12797/MOaP.19.2013.19-20.12

Strony: 169-187

ISBN 16899121\_19

Dybiec-Gajer, J. 2013. „The Making of Mark Twain in the Polish Context – On the Author’s 100th Death Anniversary”. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis 136, Studia Anglica*, III, red. M. Misztal, A. Kuropatnicki. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.

Strony: 20-36

ISSN 1689-9903

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Modes of Travel Experience in Mark Twain’s *Innocents Abroad* and Zbigniew Herbert’s *Barbarzyńca w ogrodzie*” [w:] *Languages, Literatures and Cultures in Contact: English and American Studies in the Age of Global Communication*, t.1 Literature, red. Z. Mazur, K. Hauzer, M. Palmowski, Kraków: Tertium.

Strony: 263-280

ISBN 978-83-61678-64-9

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Specyfikacja jako narzędzie kontekstualizacji aktu tłumaczeniowego – między teorią a praktyką dydaktyki przekładu”. *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 8, red. M. Krajewska, L. Zieliński. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Strony: 107-121

ISSN 1896-4362

Dybiec-Gajer, J. 2012. „Kompetencje profesjonalnego tłumacza a kształcenie i sukces zawodowy. Model kompetencji EMT z perspektywy polskich tłumaczy Parlamentu Europejskiego” [w:] *Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany prof. dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej*, red. M. Piotrowska, A. Czesak, A. Gomola, S. Tyupa. Kraków: Tertium.

Strony: 163-189

ISBN 978-83-61678-52-6

Dybiec-Gajer, J. 2012. „Czy terminologia to największe wyzwanie dla tłumacza? Trudności przekładu uwierzytelnionego i jego oceny – perspektywa dydaktyczna” [w:] *Przekład – teorie, terminy, terminologia*, red. J. Dybiec-Gajer, M. Piotrowska. Kraków: Tertium.

Strony: 79-90

ISBN 978-83-61678-36-6

Dybiec-Gajer, J. 2012. „Reader’s Response as a Survey-based Tool for Translation Quality Assessment and its Implications for Translator Training”. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis 117. Studia Anglica*, II, red. M. Misztal, M. Trawiński. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.

Strony: 14-25

ISSN 1689-9903

Dybiec-Gajer, J. 2012. „Wyjść poza literaturę – dominanta pragmatyczna jako narzędzie w dydaktyce przekładu tekstów specjalistycznych – tłumaczenia uwierzytelnione”. *Między Oryginałem a Przekładem*, XVIII, red. A. Bednarczyk, J. Brzozowski, Kraków: Księgarnia Akademicka.

Strony: 413-429

ISSN 1689-9121

Dybiec-Gajer, J. 2012. „The Challenge of Simplicity. *Le Petit Prince* in Polish and English Translation from the Perspective of Critical Point Analysis” [w:] *Le Petit Prince et les amis au pays des traductions. Études dédiées à Urszula Dąmbska-Prokop*, red. J. Górniewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska. Kraków: Księgarnia Akademicka.

Strony: 112-127

ISBN 978-83-7638-286-9

Dybiec-Gajer, J. 2012. „Proza świecka” [w:] *Wielka historia literatury anglojęzycznej*. Tom 2: *Literatura średniowieczna – od najazdu normandzkiego do roku 1485*, red. M. Misztal. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego.

Strony: 427-455

ISBN 978-83-7271-718-4

Dybiec-Gajer, J. 2011. „Wyjść poza tekst – projekt tłumaczeniowy jako narzędzie samooceny i autorefleksji w dydaktyce przekładu specjalistycznego”. *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 6, red. M. Krajewska, L. Zieliński, Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Strony: 151-164

ISSN 1896-4362

Dybiec-Gajer, J., 2011. „Parateksty w polskich przekładach powieści Marka Twaina *The Adventures of Tom Sawyer* i *The Adventures of Huckleberry Finn* – między pomijaniem a dopisywaniem”. *Między Oryginałem a Przekładem – Parateksty przekładu*, XVII, red. E. Skibińska. Kraków: Księgarnia Akademicka.

Strony: 55-83

ISSN 1689-9121

Dybiec-Gajer J. 2011. „Twainowski bestseller literatury podróżniczej *Innocents Abroad* po polsku – analiza strategiczna”. *Przekładaniec: Myśl feministyczna a przekład*. 2/2010 (24).

Strony: 327-344

ISSN 1425-6851

ISBN 978-83-233-3230-5

Dybiec-Gajer, J. 2011. „Touring France with Mark Twain’s *Innocents Abroad* and its Polish Translation” [w:] *Inspirations: Anglo, French and Polish Cultures*, red. D. Guzowska, M. Kamecka. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

Strony: 259-277

ISBN 978-83-7431-284-4

Dybiec, J. 2011. „Guided Gazes or Travelling in a Translated World? Practices and Performances of Translation on the Polish Guidebook Market” [w:] *Conference Proceedings, Travelling Languages: Culture, Communication and Translation in a Mobile World*. Leeds: Center for Tourism and Cultural Exchange.

[publikacja na CD-ROMIE, bez numeracji stron]

ISBN 978-1-907240-23-2

Dybiec, J. 2010. „Sworn Translator Training. A Polish Perspective” [w:] *Ambiguity and the Search for Meaning: English and American Studies at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century*. Volume 2: *Language and Culture*, red. M. Jodłowiec, J. Leśniewska. Kraków: Jagiellonian University Press.

Strony: 211-227

ISBN 978-83-233-3126-1

Dybiec, J. 2010. „Mark Twain’s *The Innocents Abroad* as a Post-tourist Travelogue?” [w:] *Metamorphoses of Travel Writing: Across Theories, Genres, Centuries and Literary Traditions*, red. G. Moroz, J. Sztachelska. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Strony: 78-87

ISBN-10: 1-4438-1985-9, ISBN (13): 978-1-4438-1985-5

Dybiec, J. 2010. „Świadectwo nowej tożsamości amerykańskiej w podróżniczym bestsellerze Marka Twaina *Innocents Abroad*”. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria X (73)*, red. T. Budrewicz. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.

Strony: 68-84

ISSN 1689-9903

Dybiec, J. 2009. „Current Trends in Polish Translation Studies Research” [w:] *Current Issues in English Studies*, red. M. Misztal, M. Trawiński. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.

Strony: 199-209

ISBN 978-83-7271-583-8

Dybiec, J. 2008. „W poszukiwaniu normy? Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a *Kodeks tłumacza*”. *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 3-4, red. L. Zieliński, E. Kościalkowska-Okońska. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Strony: 259-267

ISSN 1896-4362

Dybiec, J. 2008. „Teaching Culture: »Key Words« and Natural Semantic Metalanguage Approach in Translator Training” [w:] *New Trends in English Teacher Education (Linguistics, Literature and Culture)*, red. I. Ramos Gay et al. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Strony: 233-241

ISBN 978-84-8427-653-1

Dybiec, J. 2008. „Tourist’s Guidebooks: Tackling Cultural Identities in Translator Training Pedagogy, a Polish-Portuguese Case Study” [w:] *Identity, Diversity and Intercultural Dialogue*, red. S. Gonçalves. Coimbra: Escola Superior de Educação de Coimbra.

Strony: 65-74

ISBN 978-972-95072-7-4



Dybiec, J. 2007. „»What's in a name?« Przekład nazw własnych i tytułów a obcość” [w:] *Współczesne kierunki analiz przekładowych*, red. M. Piotrowska. Kraków: Tertium.  
Strony: 145-153  
ISBN 978-83-925728-8-6

Dybiec, J. 2007. „Od opisu do propagandy – o wybranych przewodnikach polskich z lat 50. XX wieku” [w:] *Mechanizmy perswazji i manipulacji*, red. G. Habrajska, A. Obrębska. Łódź: Piktora.  
Strony: 141-148  
ISBN 978-83-60604-21-2

Dybiec, J. 2005. „Textbooks as Tourist Guidebooks? Current Trends in Teaching Culture in Foreign Language Education” [w:] *Studies in Teacher Education: Language, Literature and Culture*, red. M. Misztal, M. Trawiński. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.  
Strony: 89-97  
ISBN 83-7271-354-5

Dybiec, J. 2004. „Konzeptionen des Europäischen als Steuerungsinstrument in Polens EU-Referendum. Entstehung neuer Identitäten?” [w:] *Wege des Kybernetes. Schreibpraktiken und Steuerungsmodelle von Politik, Reise, Migration*, red. A. K. Maier, B. Wolf. Reiseliteratur und Kulturanthropologie Bd. 4. Münster: LIT Verlag.  
Strony: 322-333  
ISBN 3-8258-7992-5

Dybiec, J. 2003. „*Polacy nie geści? Balancing between Anglo-Polish and the Government Ordained Purity: The Influence of the English Language on Contemporary Polish*”. *Slovo. An Inter-disciplinary Journal of Russian, East-Central European and Eurasian Affairs*, Vol. 15, No. 1, Spring 2003.  
Strony: 59-71  
ISSN 0954-6839

Dybiec, J. 2003. „*Guidebook Gazes: Polen in amerikanischen und deutschen Reiseführern 1945-2002*”. *Inter Finitimos. Jahrbuch zur deutsch-polnischen Beziehungsgeschichte*. Veröffentlichung der Forschungsstelle Ostmitteleuropa an der Universität Dortmund, 1/2003.  
Strony: 99-106  
ISSN 0948-1818

Dybiec, J. 2002. „Przewodnik bez przyszłości. Bedeker po Generalnym Gubernatorstwie i jego obraz Krakowa”. *Rocznik Krakowski*, t. LXVIII.  
Strony: 211-220  
ISSN 0080-3499  
ISBN 83-87345-82-2

Dybiec, J. 2000. „Czy »Freund« znaczy »Friend«? Specyfika nauczania germanistów języka angielskiego”. *Biuletyn Glottodydaktyczny*, 6/2000. Kraków: Księgarnia Akademicka.  
Strony: 49-60  
ISBN 83-7188-339-0

Dybiec, J. 1999. „Metaphors around Us – the Lexeme »Bread« in English, German and Polish”. *Biuletyn Glottodydaktyczny*, 5/1999. Kraków: Księgarnia Akademicka.  
Strony: 11-39

Dybiec, J. 1996. „Powiedział czy nie powiedział? O sonetach Szekspira”. *Przekładaniec*, 1/1996. Kraków.  
Strony: 58-61  
ISSN 1425-6851

### **Recenzje i sprawozdania**

**1a.** Recenzja: Schematy – dylematy – możliwości. Europa Środkowo-Wschodnia w przewodnikach turystycznych. *Przegląd Humanistyczny* 6/2012.

Strony: 152-156  
ISSN 0033-2194

[rozszerzona wersja recenzji w H-Soz-u-Kult, pozycja 1.b]

**1b.** Recenzja: R. Jaworski, P. O. Loew, Ch. Pletzing (red.), *Der genormte Blick aufs Fremde. Reiseführer in und über Ostmitteleuropa*, Harrasowitz Verlag, Wiesbaden 2011, 290 s. [w:] H-Soz-u-Kult 03.02.2012 (<http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/rezensionen/2012-1-075>).

**2.** Recenzja: A. Kopczyński i M. Kizeweter (red.), *Jakość i ocena i tłumaczenia*, Wyd. SWPS Academica, Warszawa 2009, 161 s. [w:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, nr 6, 2011.

Strony: 223-228  
ISSN 1896-4362

**3.** Recenzja: B. Cieślik, L. Laska, M. Rojewski (red.) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*, Wyd. C.H. Beck, Warszawa 2010, 173 s. [w:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, nr 6, 2011.

Strony: 229-232  
ISSN 1896-4362

**4.** Sprawozdanie: Terminologia w naukach o języku i komunikacji międzykulturowej – kod dla wtajemniczonych czy narzędzie poznania?, Kraków, 17–19 marca 2010 r. [w:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, nr 6, red. red. M. Krajewska, L. Zieliński, Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2011.

Strony: 233-236  
ISSN 1896-4362

**5.** Sprawozdanie: „Jubilee of Professor Elżbieta Muskat-Tabakowska” [w:] *Newsletter*, Nr 35, Spring, Dział Współpracy Narodowej Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008.

Strony: 6-7  
ISSN 1896-4354

**6.** Recenzja: H. Berghoff, B. Korte, R. Schneider, C. Harvie (red.) *The Making of Tourism. The Cultural History of the British Experience, 1600-2000*, Palgrave, Basingstoke 2002, xiii+310 s. [w:] *Journal for the Studies of British Cultures. London, the Metropolis*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, t. 10, nr 2/2003.  
Strony: 232-234

## **Biogramy**

**1.** John Holt, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w. Suplement*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2010.  
Strony: 177-179  
ISBN 978-83-62015-18-4

**2.** Gustav Wyneken, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI, t. VII*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2009.  
Strony: 524-526  
ISBN 978-83-89501-96-7

**3.** Tuiskon Ziller, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI, t. VII*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2009.  
Strony: 917  
ISBN 978-83-89501-96-7

**4.** team teaching, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. VI*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2007.  
Strony: 504-505  
ISBN 978-83-89501-77-6

**5.** Lewis Terman, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. VI*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2007.  
Strony: 678-679  
ISBN 978-83-89501-77-6

**6.** Edward Thorndike, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. VI*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2007.  
Strony: 694-697  
ISBN 978-83-89501-77-6

**7.** Wilhelm Rein, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. V*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2006.  
Strony: 169-171  
ISBN 83-89501-63-5

**8.** Herbert Spencer, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. V*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2006.  
Strony: 883-887  
ISBN 83-89501-63-5

**9.** Benjamin Spock, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. V*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2006.

Strony: 887-889

ISBN 83-89501-63-5

**10.** John Alford Stevenson, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. V*, red. T. Pilch. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2006.

Strony: 887-889, 110-111

ISBN 83-89501-63-5

**11.** Friedrich Paulsen, [w:] *Encyklopedia Pedagogiczna XXI w., t. IV*, red. T. Pilch.

Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Żak, 2005.

Strony: 73-74

ISBN 83-89501-41-4

(Aktualizowana na bieżąco lista publikacji od 2005 roku znajduje się w bazie publikacji pracowników na stronie Biblioteki Głównej Uniwersytetu Pedagogicznego:  
<http://www.up.krakow.pl/biblio/bibliografia/index.php?base=bib>)

*Data aktualizacji: 10 lipca 2014*